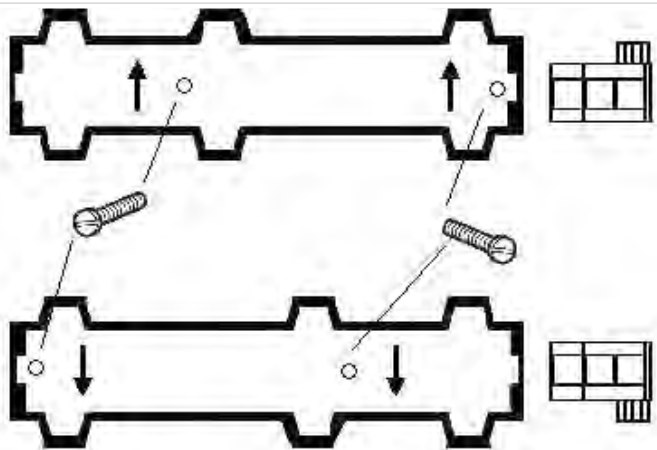


Installation Instructions for VESDA VLP and VESDA VLS Detectors

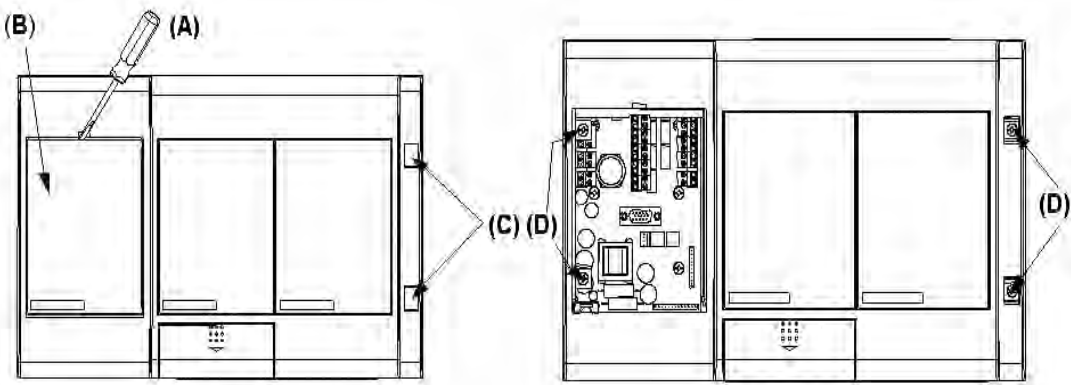
Fiche d’installation pour les détecteurs VESDA VLP et VESDA VLS
Installationsanweisungen für VESDA VLP und VESDA VLS Detektoren
Foglio di installazione per rilevatori VESDA VLP e VESDA VLS
Hoja de instalación para los detectores VESDA VLP y VESDA VLS
VESDA VLP和VESDA VLS探测器安装表

This Installation Sheet provides practical information for mounting, piping and cabling a VLP/VLS unit ONLY. Full product information is published in the Product Guides (Document numbers 10278/10279 (VLP/VLS) available on www.xtralis.com) which include installation instructions, warnings for safe use and warranty details.
Cette Fiche d’installation fournit des informations pratiques pour le montage, la mise en place des tuyauteries et le câblage des détecteurs VLP/VLS UNIQUEMENT. Des informations plus complètes sont décrites dans les manuels du produit (document n°17587/9333 (VLP/VLS) disponibles sur le site www.xtralis.com) qui incluent les instructions d’installation, les recommandations pour une utilisation en toute sécurité et les détails de garantie.
Die in diesem Blatt aufgeführten Installationsanweisungen und Informationen zur Montage und Verlegung von Rohrleitungen und Kabeln gelten NUR für die VLP/VLS Geräte. Eine vollständige Produktinformation finden Sie in den entsprechenden Produkthandbüchern (Dokumentennummern. 17178/21112 (VLP/VLS) bei www.xtralis.com), dort finden Sie auch weitere Installationsanweisungen, Hinweise für einen sicheren Gebrauch und Garantieangaben.
Il presente foglio di istallazione fornisce indicazioni pratiche per il montaggio dei SOLI rilevatori VLS e VLP. La documentazione completa è fornita attraverso i Manuali di Prodotto (Numero Documento 12808/12809 (VLP/VLS) e disponibile su sito www.xtralis.com ; questa include le istruzioni di installazione, gli accorgimenti di sicurezza e i dettagli sulla garanzia.
Esta Hoja de Instalación proporciona la información para el montaje de tubería y el cableado SÓLO para los detectores VLP/VLS. El manual completo (Documento numero 25821/19163, VLP/VLS esta disponible en www.xtralis.com) qué incluye las instrucciones de instalación, instrucciones para el uso adecuado y detalles de la garantía.
本安装表提供了VLP/VLS探测器的安装、管路连接及电缆连接的实用信息。《产品指南》（11521/11513）提供了完整的产品信息，包括安装介绍、安全使用须知及保修等详细内容。

1 Attach bracket to wall with 2 x 6 mm (¼") diameter (max.) screws with a hexagonal head of 13 mm (½") diameter (max.).
Fixer la platine de montage au mur avec des vis de diamètre de 2 x 6 millimètres (¼") (maximum) à tête hexagonale de diamètre 13 millimètres (½") (maximum).
Befestigen Sie die Montagehalterung mit Schrauben mit einem. Gewinde mit max. 2 x 6 mm (¼") Durchmesser und einem Sechskantkopf. mit max. 13 mm (½") Durchmesser an der Wand.
Fissare il supporto a muro utilizzando viti 2 x 6 mm (max) a testa esagonale da 13mm di diametro (max).
Fijar el soporte a la pared con tornillos 2 x 6 mm (¼") y con cabeza hexagonal de 13 mm (½") de diámetro máximo.
附帶牆面安裝托架，提供2個直徑為6 mm (¼") (最大) 的螺絲，其六角形螺絲頭的直徑為13mm (最大) 。



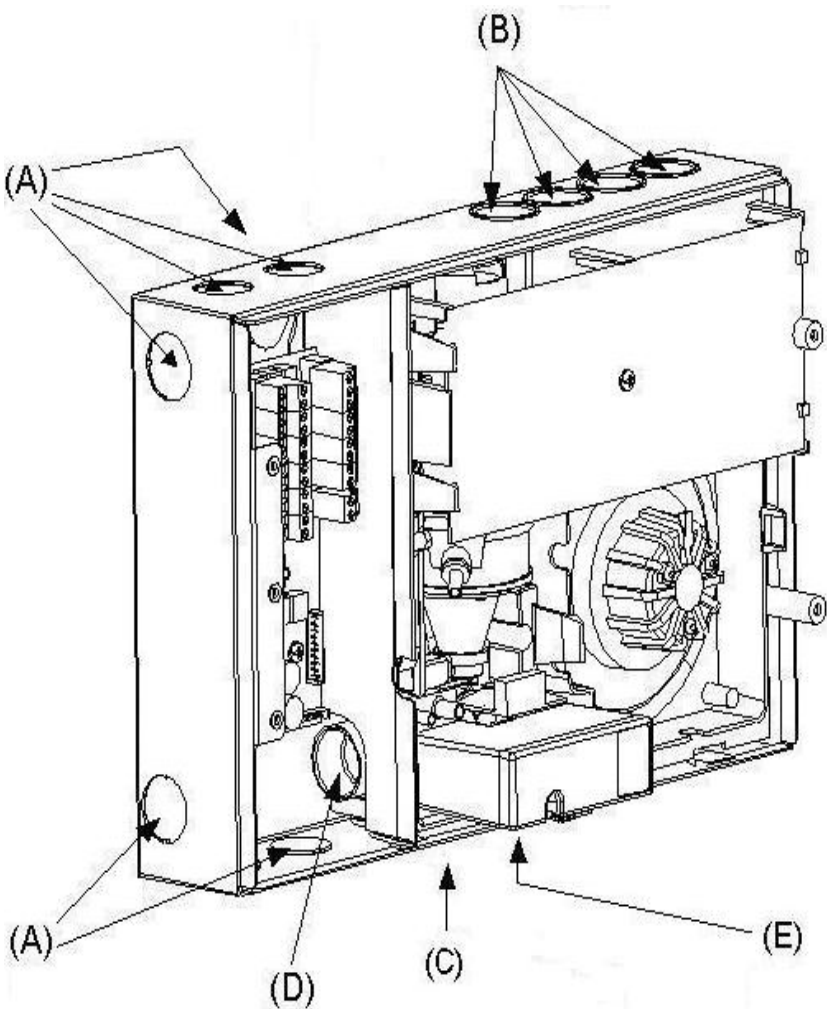
2 Remove termination cover (B) and screw covers (C) with a flat blade screwdriver (A). Unscrew 4 captive retaining screws (D). Remove front cover.
Enlever le volet d'accès à la carte de connection (B) et les caches vis (C) au moyen d'un tournevis plat (A). Dévisser les 4 vis imperdables (D). Enlever le couvercle frontal.
Entfernen Sie die Abdeckung (B) und die Schraubenabdeckungen. (C) mit einem flachen Schraubendreher (A). Lösen Sie die 4 Halterungsschrauben (D). Entfernen Sie die Frontabdeckung.
Rimuovere il coperchio (B) e le viti (C) con u cacciavite a testa piatta (A). Svitare le 4 viti (D). Rimuovere il coperchio frontale.
Quitar la tapa al lado de las bornas del detector (B) y las tapas de los tornillos (C) con un destornillador (A). Destornillar los 4 tornillos (D). Quite la tapa delantera.
使用“一字”螺丝刀（A）打开终端面板（B）和螺丝盖板（C）。拧开4个外加固定螺丝（D）。打开前面板。



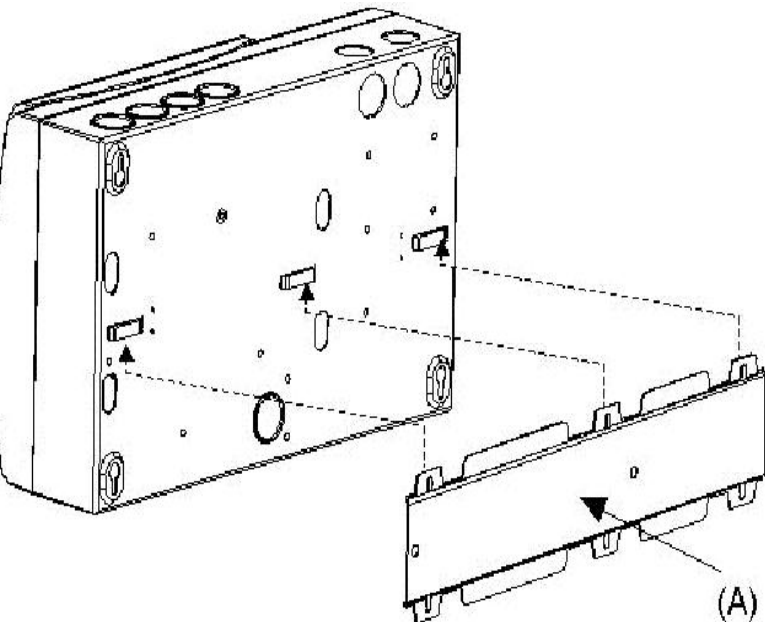
3 When using fewer than four inlet pipes, use the pipe inlets shown in the table.
Lorsque l'on utilise moins de quatre tubes de prélèvement (tubulure), utiliser les collecteurs d'entrée tels que décrits dans le tableau.
Wenn Sie weniger als vier Ansaugrohre anschließen, verwenden Sie die in der Tabelle dargestellten Zuluftstutzen.
Quando non si utilizzano tutti e 4 gli ingressi, utilizzare i collettori di ingresso come illustrato in figura.
En caso de no utilizar las 4 tuberías disponibles se debe de respetar el orden de conexión que muestra la tabla.
如果所使用的进气管少于4个，则按照表格中所示使用进气管。

#	①	②	③	④
1		✓		
2		✓	✓	
3		✓	✓	✓
4	✓	✓	✓	✓

4 Remove required knockout holes/plugs for cable entry (A), air inlets (B), and exhaust ports (C), (D) or (E) (middle rear of unit). Do not remove plugs if holes will not be used. Warning: Do not remove the plug located at outlet (D) if there is no pipe attached to this outlet. Warning: At least one exhaust port must be open.
Enlever les bouchons métalliques défonçables requis pour l'entrée de câble (A), les collecteurs d'entrée d'air (B), et les bouchons de refoulement (C), (D) ou (E) (au centre de l'unité). Ne pas enlever de bouchons s'il ne sont pas utilisés. Attention : Ne pas enlever le bouchon de refoulement situé à l'intérieur (D) s'il n'y a aucun tube raccordé à cette sortie. Attention : Au moins un collecteur de refoulement doit être ouvert.
Entfernen Sie die Abdeckungen über den entsprechenden Öffnungen/ Kabeleinführungen(A), Zuluftstutzen (B) und Abluftstutzen (C), (D) oder (E) (in der Mitte der Rückwand). Entfernen Sie keine Abdeckungen über Öffnungen, die nicht benutzt werden. Achtung: Entfernen Sie auf keinen Fall die Abdeckung über dem. Abluftstutzen (D), wenn dort keine Rohrleitung angeschlossen werden soll. Achtung: Sie müssen mindestens einen Abluftstutzen öffnen.
Rimuovere i tappi di chiusura per l'ingresso cavi (A), l'ingresso aria (B) e l'uscita aria (C), (D) o (E) (sul retro del sensore) Non rimuovere i tappi di chiusura se non si utilizzano i rispettivi ingressi. Attenzione: non rimuovere il tappo posto sull'uscita D) se non si collega tale uscita con una tubazione verso l'esterno. Attenzione: almeno una delle uscite dell'aria deve essere aperta.
Quitar los tapones necesarios para la entrada del cable (A), las entradas de tubería de aspiración (B) y las tomas de retorno (C), (D) o (E). No quite los tapones de las tuberías de aspiración que no se utilicen. Atención: No quite el tapón localizado en la toma de la retorno (D) si no hay conectada una tubería a esta toma. Atención: Por lo menos una toma de retorno debe estar abierta.
打开所需的敲落孔/盖帽，包括电缆接入口（A）、进气口（B），以及排气口（C）、（D）或（E）（设备背面中央位置）。 如果不使用某个敲落孔，就不要打开它。 警告：如果排气口（D）不连接管路，就不要打开此处的盖帽。 警告：至少要打开1个排气口。



5 Mount detector onto bracket (A) and push down until it engages with the bracket. To dismount detector from bracket, push detector up until it disengages, then pull the detector away from the wall.
Monter le détecteur sur la platine de montage (A) et l'abaisser jusqu'à ce qu'il se positionne dans les encoches de la platine. Pour démonter le détecteur de la platine, lever le détecteur jusqu'à ce qu'il se désengage des encoches, puis retirer le détecteur du mur.
Stecken Sie den Detektor auf die Halterungsklammer (A) und schieben. Sie ihn nach unten, bis er fest auf der Halterung sitzt. Um den Detektor wieder von der Halterung zu entfernen, schieben Sie ihn nach oben, bis er sich löst, und ziehen Sie ihn dann von der Wand ab.
Posizionare il rilevatore sul supporto a muro (A) e premere verso il basso. Per smontare il rilevatore dal supporto, spingere il rilevatore verso l'alto finché non risulta sganciato dal supporto.
Presione el detector contra el soporte fijado a la pared (A) y empuje hacia abajo hasta que detector encaje en los enganches del soporte. Para soltar el detector del soporte empuje el detector hacia arriba hasta soltarse del soporte.
将探测器安装到托架（A）上，向下推直至与托架啮合。 要将探测器从托架上卸下，就向上推动探测器直至脱离，然后将探测器从墙面上取下。



To insert the inlet pipes:
Use 25mm (1") OD pipes [USA only: Use adaptors with 1 1/16" OD pipe]. Square and smooth the ends of the pipes. Insert the inlet pipes firmly. Note: There must be at least 500mm (19.6") of straight pipe before terminating the pipe at the air inlet port of the detector.

To insert the exhaust pipes (if required):
Insert pipe into selected exhaust port. Exhaust pipe should be as short as possible.
Warning: DO NOT glue the inlet pipes into the detector. Product warranty is invalidated when inlet pipes are glued.

Pour insérer les tubulures :
Utiliser du tube de 25mm (diamètre extérieur).Ebavurer les extrémités des tubes et les positionner à l'équerre. Les insérer fermement. Note : Il doit y avoir au moins 500mm (19.6") de tube droit avant d'arriver au collecteur d'entrée d'air du détecteur.
Insérer les tubes de refoulement (s'il y a lieu) :
Insérer le tube dans le collecteur de refoulement choisi. Le tube de refoulement devrait être aussi court que possible.
Avertissement : Ne pas coller les tubulures de prélèvement dans le collecteur d'entrée du détecteur au risque d'annuler la garantie du produit.

Anbau der Zuluftleitungen:
Verwenden Sie nur Rohrleitungen mit einem Außendurchmesser von 25 mm (1") [Nur für die USA: Verwenden Sie Adapter mit einem Außendurchmesser von 1 1/16"]. Glätten Sie die Enden der Rohrleitungen und schieben Sie sie fest in den Detektor. Merke: Die Rohrleitung muss auf eine Länge von mindestens 500 mm (19,6") gerade sein, bevor sie an den Zuluftstutzen des Detektors angeschlossen wird.
Anbau der Abluftleitungen (falls erforderlich):
Schieben Sie die Rohrleitung in den entsprechenden Abluftstutzen. Die Abluftleitung muss so kurz wie möglich gehalten werden.
Achtung: Die Zuluftleitungen DÜRFEN NICHT mit dem Detektor verklebt werden. Wenn die Zuluftleitungen / Abluftleitung verklebt werden, verfällt die Produktgarantie

Per inserire le tubazioni di ingresso aria:
Utilizzare tubazioni di diametro esterno 25mm. Inserire la tubazione all'interno del collettore d'ingresso. Nota: lasciare almeno 500mm di tubazione diritta prima di installare una curva.

Per inserire la tubazione d'uscita (se richiesto):
Inserire la tubazione nel collettore d'uscita. La tubazione di uscita deve essere la più corta possibile.

Attenzione: NON INCOLLARE le tubazioni al collettore di ingresso del sensore. Se si verifica tale condizione, decade la garanzia del sensore.

Fijar las tuberías de aspiración:
Use tuberías de 25mm diametro exterior (1") [Solamente en EE.UU.: Use adaptadores de 1 1/16" para las tuberías de aspiración]. El corte de las tuberías debe ser recto y aplanado, libre de rebaba. Inserte firmemente la tubería en la toma de entrada. Nota: Debe haber como mínimo 500mm (19.6") de tubería recta antes de terminar en la toma de entrada del detector.
Insertar la tubería de retorno (si se requiere):
Insertar la tubería de retorno en la toma correspondiente. La tubería de retorno debe ser los mas corta posible.
Atención: NO encolar las tuberías en las entradas del detector. La garantía del detector será anulada cuando se pegan las tuberías en las tomas de entrada.

插入进气管：
使用外径为25mm（1”）的采样管。处理采样管的末端，使之平滑。插紧进气管。注意：在探测器进气口外至少有500mm（19.6”）的直管。

插入排气管（如果需要）：
在所选排气口插入排气管：排气管应尽可能的短。
警告：不要将进气管与探测器胶合。如果胶合进气管，则产品保修失效。

7 Insert cable into required cable entry port (A).
Using glands: Use the correct gland size to fit into the 25 mm (1") cable entry port.
Using conduit: Terminate the conduits at the cable entry ports on the side of the box using the appropriate conduit connectors.

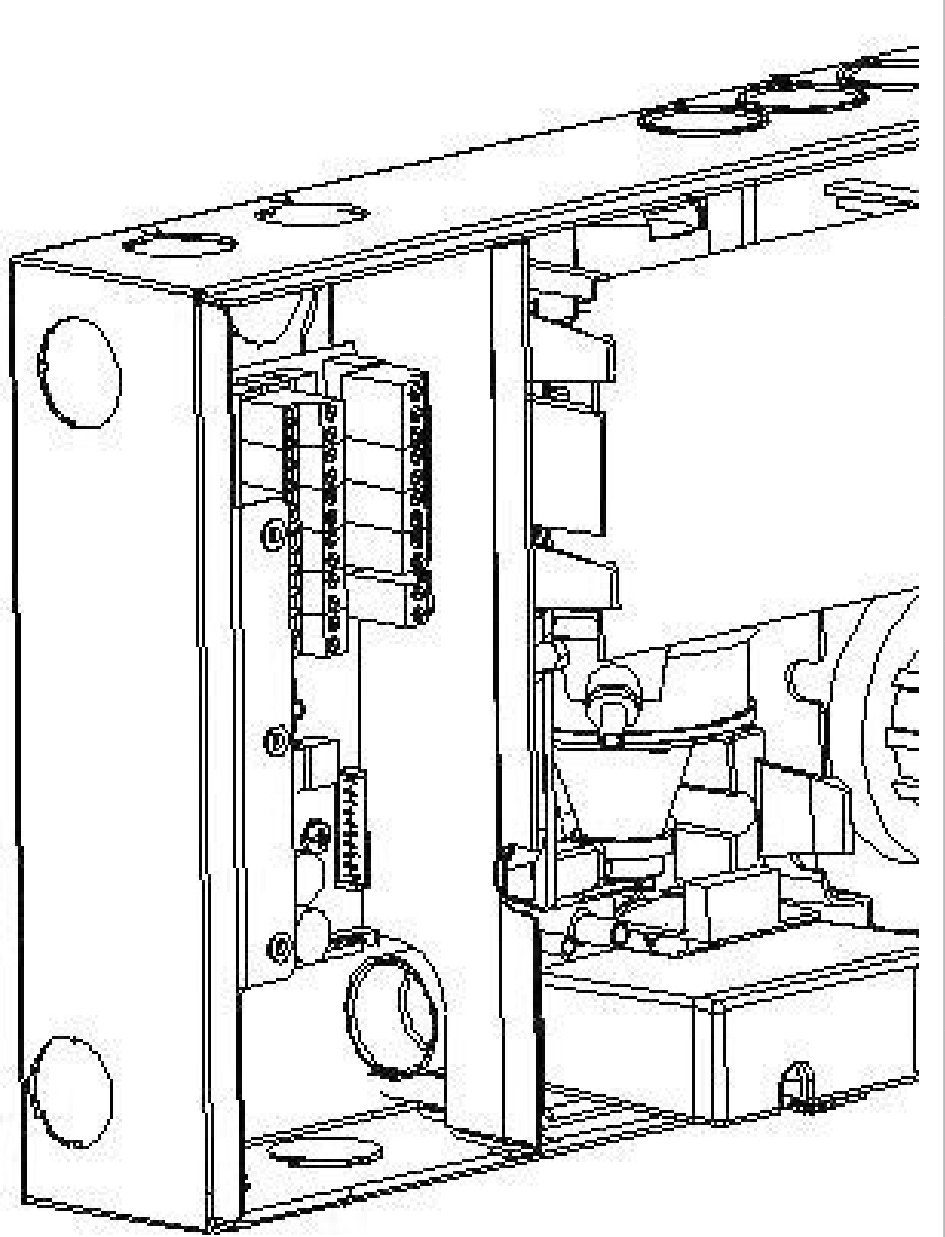
Insérer le câble dans le port d'entrée de câble requis (A).
Si utilisation de presse étoupes : Utiliser le bon presse étoupe pour s'adapter au port d'entrée de câble de 25 millimètres (1").
Si utilisation de conduit électrique : Terminer les conduits aux ports d'entrée de câble du côté du boîtier en utilisant les raccords appropriés.

Führen Sie nun das Kabel in die entsprechende Kabeleinführung (A) ein. Wenn Sie Verschraubungen verwenden, achten Sie darauf, dass Sie die richtige Größe wählen, damit sie in die 25 mm (1") große Kabeleinführung passen.
Wenn Sie Kabelführungen verwenden, schließen Sie diese an den Kabelbuchsen an der Seite des Gehäuses an und verwenden Sie geeignete Verbindungsstecker.

Inserire i cavi di collegamento nei fori di ingresso (A).
Canalina: utilizzare una canalina appropriata per l'ingresso di 25mm.
Tubi conduit: utilizzare i connettori conduit appropriati per fissare la tubazione all'ingresso cavi.

Pasar los cables necesarios por la correspondiente entrada (A).
Utilizando Prensaestopas: Utilice el prensaestopas correcto con el tamaño adecuado para encajar en la entrada de cables de 25 mm (1").
Utilizando Canalización: Use la entrada de cables por el lado de las bornas y utilizando los terminales apropiados y el tamaño adecuado de conducto para encajar en la entrada de cables de 25 mm (1").

在所需电缆接入口（A）插入电缆。
使用护套：使用尺寸适合的护套，与25 mm（1”）的电缆接入口配套使用。
使用线管：使用适合的线管连接装置，一直到探测器外壳侧面的电缆接入口处。



8 The Termination Card is available with 7 relays for the VLP, and 7 or 12 relays for VLS.
Use the appropriate local wiring standards to connect the detector wiring.
Relays shown are factory defaults, configured as: Fire 2, Fire 1, Action, Alert, Isolated, Major (Urgent) Fault and Minor Fault. All relays may be reconfigured, except 3 (Major Fault) and 6 (Fire 1).

⚠ Caution: Do not loop wire under terminals when wiring detectors. Break wire runs to provide system supervision of connectivity.

La Carte de connexion est disponible avec 7 relais pour le VLP, et 7 ou 12 relais pour VLS.
Se référer aux normes locales de câblage pour le raccordement du détecteur.
Les relais sont paramétrés en sortie d'usine de la manière suivante : Feu 2, Feu 1, Action, Préalarme, Mise H/S, Défaut Urgent et Défaut mineur. GPI=Entrée universelle ; D = connecteur VESDAnet, E = connecteur de voyants Feu/Dérangement. Tous les relais peuvent être modifiés, sauf les relais 3 (dérangement) et 6 (Feu 1).

⚠ Attention : Ne pas enrouler le surplus des câbles sous les bornes de raccordement lors du câblage du détecteur. Couper les câbles à la bonne longueur afin d'assurer la surveillance du système.

Die Anschlusskarte für den VLP ist mit 7 Relais verfügbar, und für den VLS mit 7 oder 12 Relais. Schließen Sie die Detektorkabel gemäß den lokalen Verkabelungsstandards an.
Die dargestellten Relais haben folgende werkseitigen Standardeinstellungen: Hauptalarm 2, Hauptalarm 1, Voralarm, Infoalarm, Trennen, Schwerviegende (dringende) Störung und nicht schwerwiegende. Störung. GPI = Allgemeiner Eingang. D = VESDAnet Programmiersanschluss, E = Hauptalarm/Betrieb LED Anschluss. Alle Relais außer 3 (schwerwiegende Störung) und 6 (Hauptalarm 1) können neu konfiguriert werden.

La scheda di terminazione (morsettiera) è dotata di 7 relè per il VLP e di 7 o 12 relè per il VLS.
Utilizzare i cavi di collegamento suggeriti dalle normative vigenti.
I relè mostrati hanno una configurazione di fabbrica come: Fuoco 2, Fuoco 1, Azione, Allerta, Isolato, guasti Maggiore (Urgente) e Minore. GPI = Ingresso programmabile. D = connettore VESDAnet, E = connettore per LED Allarme/funz.OK. Tutti i relè sono completamente programmabili ad eccezione del 3 (Guasto Maggiore) e 6 (Fuoco 1).

La placa de conexión está disponible con 7 relés para el VLP y 7 o 12 relés para el VLS.
Aplique las normas correspondientes para realizar la instalación eléctrica del detector.
Los relés han sido predefinidos en fabrica de la siguiente forma: Fuego 2, Fuego 1, Acción, Alerta, Aislado d, Avería Mayor (Urgente) y Avería Menor. GPI = Entrada de Propósito General. D = conector de VESDAnet, E = conector del LED Fuego/OK. Todos los relés se pueden reprogramar, excepto los relés 3 (Avería Común) y 6 (Fuego 1).

7继电器的VLP探测器以及7或12继电器的VLS探测器都具备终端卡。
根据当地适合的接线标准连接探测器的线路。
所示继电器为工厂缺省设置，分别为：火警2，火警1，行动，警告，隔离，主要（紧急）故障和非紧急故障。GPI=通用输入，D=VESDAnet插槽，E=火警/正常LED连接器。
除了3号继电器（主要故障）和6号继电器（火警1），可能所有的继电器都需要重新设置。

9 The diagram shows the factory default VESDAnet terminals for a stand-alone detector. These defaults are required for a detector that is not connected using VESDAnet.

Le diagramme montre les borniers VESDAnet en sortie d'usine pour un détecteur autonome. Ces connecteurs sont par défaut nécessaires si le détecteur n'est pas relié au réseau VESDAnet.

In diesem Diagramm sehen Sie die werkseitigen VESDAnet Standardanschlüsse für einen stand-alone Detektor. Ein Detektor, der nicht an ein VESDAnet angeschlossen ist, muss diese Standardeinstellungen aufweisen.

La figura mostra il collegamento dei morsetti VESDAnet per un rilevatore standalone (non connesso ad altri rilevatori). Questi ponticelli sono necessari quando il rilevatore non risulta collegato ad altri dispositivi.

El diagrama muestra la conexión que viene de fábrica para el VESDAnet en caso que el funcionamiento del detector sea de forma autónomo. Esta conexión predeterminada se requiere para un detector que no este conectado a una red VESDAnet.

图表中给出了单独探测器VESDAnet端子的工厂缺省设置。这些缺省设置仅用于不需要VESDAnet连接的VESDA探测器。

10 The diagram shows an example of the wiring for a closed VESDAnet loop. Open loop configuration requires detector programming.

Le diagramme montre un exemple du câblage pour une boucle fermée VESDAnet. Une configuration de boucle ouverte exige la programmation du détecteur.

In diesem Diagramm sehen Sie ein Beispiel für die Verkabelung eines geschlossenen VESDAnet Netzwerkes. Bei einer offenen Konfiguration müssen die Detektoren umprogrammiert werden.

La figura mostra un esempio di collegamento a loop chiuso del bus VESDAnet. Il bus VESDAnet aperto richiede una programmazione del sensore.

El diagrama muestra un ejemplo de una instalación eléctrica de una red VESDAnet en bucle cerrado. Para una instalación en bucle abierto se requiere la programación del detector.

图表中给出了闭合VESDAnet回路的接线示例。进行开路的设置时需要通过探测器编程。

11 Ensure that: the exhaust is open, the pipes are clear, all sampling holes have been drilled. Connect 24 VDC power. Replace front cover and tighten screws.
Replace termination cover and screw covers.
Warning: Always switch detector power OFF before plugging/unplugging connections to the termination card. Failure to do so may cause data corruption and/or component failure.

Vous assurer que : l'échappement d'air est ouvert, les tubulures sont raccordées, tous les orrifices de prélèvement ont été percés. Raccorder l'alimentaion 24 VDC.
Remplacer le volet d'accès à la carte de connexion ainsi que les cache vis.
Attention : Couper systématiquement l'alimentation du détecteur avant de connecter/déconnecter les limandes de la carte de connexion. Vous risqueriez de provoquer une corruption de données voire une détérioration de composant.

Stellen Sie unbedingt sicher, dass einer der Abluftstutzen geöffnet ist, die Rohrleitungen frei sind und alle Ansaugöffnungen auch wirklich gebohrt wurden. Schließen Sie das Gerät an eine Stromquelle mit 24 VDC an. Bringen Sie die Frontabdeckung wieder an und ziehen Sie die Schrauben fest. Bringen Sie die Abdeckung und die Schraubenabdeckungen wieder an.
Achtung: Schalten Sie die Stromversorgung des Detektors immer AUS, bevor Sie die Anschlusstecker einschieben/herausziehen. Sollten Sie dies versäumen, kann das zu Datenverlust und/oder Geräteausfällen führen.

Assicurarsi che: l'uscita dell'aria sia libera, le tubazioni siano pulite e che siano stati praticati tutti i fori di campionamento. Collegare l'alimentazione 24Vdc. Chiudere il coperchio frontale del sensore e stringere le viti. Chiudere lo sportello di accesso alle morsettiere.
Attenzione: disconnettere sempre l'alimentazione prima di intervenire sui collegamenti in morsettiera. Non farlo può causare malfunzionamenti elo danni ai componenti del sensore.

Asegurarse de que: Al menos una toma de retorno está abierta, las tuberías de aspiración están limpias y que todos los orificios de muestreo se han taladrado. Conecte la fuente de alimentación de 24VCC. Coloque la tapa delantera y apriete los tornillos. Coloque las tapas ciegas de los tornillos.
Atención: El detector debe estar siempre APAGADO antes de realizar cualquier cableado en la tarjeta de conexiones. De esta forma se impide el daño de los componentes eléctricos o del software.

确保：排气口处于打开状态，采样管洁净，所有采样孔都已钻好。连接24VDC电源。复原前面板，拧紧螺丝。复原终端面板和螺丝盖板。
警告：在插入/取下终端卡连接时应关闭探测器的电源。否则会导致数据损坏和/或组件故障。

